

E12 - Farewell, Lailaps

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:09] Yohane

**I got a big head, thinking that I
had the power to do something...**

[00:18] (Flashback) Yohane

Wait, is this magic?!
So I really am special!

[00:23] (Flashback) Yohane

*Your magic didn't actually
start that day—*

[00:29] (Flashback) Young Yohane

Lailaps, oh, Lailaps!

[00:31] (Flashback) Young Yohane

Become a cute little sister who can talk!

[00:39] [SONG] ---

What kind of future are we wishing for?

[00:42] [SONG] ---

SUNSHINE in the MIRROR

[00:44] [SONG] ---

I want the MYSTERIUM

[00:46] [SONG] ---

STARLIGHT in my SKY

[00:47] [SONG] ---

Our dreams are bright in this sky

[00:49] [SONG] ---

SUNSHINE in the MIRROR

[00:50] [SONG] ---

The rhapsodia begins, mysterium from fantasy

[00:57] [SONG] ---

I thought I finally found it, but this
illusion moves away as soon as I reach out

[01:04] [SONG] ---

Inside this confusion

[01:06] [SONG] ---

Did my soul just awaken?

[01:09] [SONG] ---

My feelings are asleep in this dark cradle

[01:15] [SONG] ---

Be reborn

[01:16] [SONG] ---

And fly up with these wings

[01:19] [SONG] ---

This beautiful sky shines
as it embraces the darkness

[01:23] [SONG] ---

The starlight is a searchlight in the night

[01:26] [SONG] ---

Yes, it illuminates

[01:27] [SONG] ---

The hidden doors

[01:29] [SONG] ---

I'm going to try to believe that

[01:31] [SONG] ---

I don't understand... I know it's me,
but I don't understand myself

[01:35] [SONG] ---

In front of the mirror

[01:38] [SONG] ---

We just keep staring at each other,
aah, what do I want to do?

[01:43] [SONG] ---

These mysteries and dreams

[01:45] [SONG] ---

I think I might

[01:46] [SONG] ---

Want to chase after them more and more

[01:52] [SONG] ---

With our encounters in this world

[01:56] [SONG] ---

These mysteries and dreams

[01:57] [SONG] ---

I'm going to try to solve them

[02:00] [SONG] ---

SUNSHINE in the MIRROR

[02:02] [SONG] ---

I want the MYSTERIUM

[02:04] [SONG] ---

The rhapsodia begins, mysterium from fantasy

[02:11] Kohaku

The calamity seems to be spreading
more and more as time passes.

SIGN Episode 12 Farewell, Lailaps

[02:15] Security Chief

I've never seen anything like this.

[02:18] Kohaku

We have begun evacuations before
any of our citizens are harmed...

[02:23] Kohaku

But at this rate, it won't just affect
the animals. Our town will also...

[02:28] Kohaku

Chief...

[02:31] Chika

Everyone, please proceed slowly!

[02:36] Dia

Please stay calm and proceed slowly!

[02:39] You

Don't panic and stay in line, please!

[02:42] Dia

Slowly!

[02:44] Mari

It's all right.

[02:45] Mari

We're just playing hide-and-go-seek
in a different place.

[02:49] Ruby

It's just for a little while.

[02:51] Hanamaru

Please continue forward.

[02:53] Kanan

Say, Dia.

[02:55] Kanan

Where are Yohane and Lailaps?

[02:58] Dia

Those two are...

[03:06] Riko

Her body temperature's gone up,
so she should be okay now.

[03:09] Riko

She should be all right in no time.

[03:12] Riko

It's good that you found her so quickly.

[03:15] Yohane

Yeah.

[03:19] Yohane

Lailaps... This is all my fault.

[03:23] Miki

Nami... Sakura...

[03:28] Miki

Nami... Sakura...

[03:32] Miki

Nami...

[03:36] Yohane

What's wrong, Miki-chan?

[03:40] Miki

Yohane-chan!

[03:42] Yohane

What happened?

[03:43] Miki

Nami and Sakura...

[03:51] Riko

Do you feel calmer now?

[03:54] Yohane

You can take your time.

Tell me what happened.

[03:57] Miki

Nami went to look for

Sakura all by herself...

[04:02] Yohane

Sakura?

[04:03] Miki

Sakura ran away from home.

[04:07] Miki

It's all my fault.

[04:09] Riko

What makes you think that?

[04:11] Miki

I was mean to Sakura, so she went away...

[04:16] Miki

Nami went looking for her without

telling Tsuki-oneechan...

[04:21] Miki

It's all my fault!

[04:27] Riko

It's all right.

[04:28] Riko

We'll find those two, no matter what.

[04:31] Riko

Do you have any idea where

they could've gone?

[04:36] Miki

Um...

[04:38] Miki

Taurus Marsh Garden!

[04:40] Miki

Sakura really liked that place!

[04:43] Riko

Okay. I'll go look for them there.

[04:45] Yohane

I'll go.

[04:46] Riko

Huh?

[04:47] Yohane

Riko, look after those two.

[04:50] Riko

But...

[04:54] Yohane

Don't worry.

[04:56] Yohane

Leave this to the resident errand girl!

[05:10] Yohane

This is...

[05:20] Yohane

Nami!

[05:32] Yohane

I knew it...

[05:34] Yohane

I just can't...

[05:44] (Flashback) Young Yohane

Your name is Lailaps!

[05:47] (Flashback) Young Yohane

Isn't that cool?

[06:00] (Flashback) Young Yohane

That was close...

[06:02] (Flashback) Young Yohane

Thanks, Lailaps!

[06:10] (Flashback) Young Yohane

Here we go!

[06:12] (Flashback) Young Yohane

Ready... go!

[06:22] (Flashback) Young Yohane

I did it!

[06:24] (Flashback) Young Yohane

I beat Lailaps for the first time!

[06:57] Riko

Yohane-chan!

[06:59] Riko

Wake up, Yohane-chan!

[07:03] Yohane

Girls...

[07:04] Riko

Thank goodness you woke up.

[07:07] Riko

I'm so sorry I let you go alone.

[07:09] Yohane

I ended up making trouble for you after all...

[07:13] Yohane

It's all my fault—

[07:15] Chika

You silly little kitten. Trying to do everything on your own again.

[07:19] Chika

I told you to tell me anything, remember?

[07:21] Dia

Exactly!

[07:23] Yohane

I'm sorry.

[07:24] Chika

As long as you understand.

[07:26] Yohane

Thanks, everyone... and Chika.

[07:30] Chika

I'm not Chika, though.

[07:33] Miki

Nami! Tsuki-oneechan!

[07:36] Tsuki

I told you it was dangerous outside.

[07:38] Miki

I'm sorry!

[07:40] Miki

Nami, I'm sorry.

[07:42] Nami

It's totally fine.

[07:43] Miki

Sakura left because she hates me now, right?

[07:48] Nami

No. Sakura's not mad.

[07:51] Miki

Huh?

[07:52] Nami

You seemed down, so she was trying to cheer you up.

[07:56] Miki

That's...

[07:57] Nami

She had this when I found her.

[08:00] Miki

That's the flower I like. Thanks, Sakura.

[08:08] Nami

Sakura really loves you, Miki.

[08:13] Tsuki

Thanks, everyone.

[08:21] Riko

Yohane-chan! She's gone!

[08:24] Yohane

Huh?

[08:24] Riko

Lailaps is gone!

[08:32] Riko

Lailaps!

[08:37] Riko

Answer us!

[08:40] Riko

Where are you?

[08:48] Riko

Lailaps!

[09:06] Riko

Lailaps is fine.

[09:12] Riko

I'm going to go back to the research lab.

[09:15] Riko

Yohane-chan, you go check your home.

[09:17] Yohane

Okay.

[09:39] Yohane

Where did you go, Lailaps?

[09:43] Yohane

You said we'd be together forever...

[10:10] (Flashback) Young Yohane

Oh, jeez, Lailaps!

[10:27] (Flashback) Young Yohane

I couldn't talk well again...

[10:30] (Flashback) Young Yohane

I don't wanna anymore.

I don't need any friends.

[10:34] (Flashback) Young Yohane

If only you could talk, Lailaps...

[10:37] (Flashback) Young Yohane

Then I wouldn't be all alone.

[10:45] (Flashback) Young Yohane

Lailaps, oh, Lailaps!

[10:47] (Flashback) Young Yohane

Become a cute little sister who can talk!

[11:08] Yohane

Do you remember, Lailaps?

[11:28] (Flashback) Young Yohane

Just kidding! I was

pretending to be a wizard!

[11:32] (Flashback) Young Yohane

Okay, I think I'm going
to sing again today now.

[11:35] (Flashback) Young Yohane

You there! Make sure
you're paying attention!

[11:39] (Flashback) Young Yohane

Absolutely *no* yawning here!

[11:42] (Flashback) Young Lailaps

But I never yawn though.

[11:44] (Flashback) Young Yohane

Very good! Now, then...

[11:49] (Flashback) Young Lailaps

What's the matter, Yohane?
Aren't you gonna sing?

[11:52] (Flashback) Young Lailaps

I really like it when you sing.

[11:57] (Flashback) Young Yohane

What?!

[11:59] (Flashback) Young Lailaps

What?

[12:00] (Flashback) Young Yohane

L-Lailaps... Y-You're t-talking...

[12:03] (Flashback) Young Lailaps

Huh? You can hear me?

[12:04] (Flashback) Young Yohane

Uh-huh!

[12:06] (Flashback) Young Lailaps

That's a big surprise, huh, Yohane?

[12:08] (Flashback) Young Yohane

Yeah! This is amazing!

[12:10] (Flashback) Young Yohane

Lailaps!

[12:10] (Flashback) Young Lailaps

Yohane!

[12:13] Yohane

*Yes... Back then, and from
now on... I always...*

[12:27] Yohane

I see.

[12:29] Yohane

Lailaps is...

SIGN YOHANE THE PARHELION

[12:56] (Flashback) Yohane

I know! If I pass the audition
and end up living in Tokai,

[13:00] (Flashback) Yohane

this time, you should come with me Lai—

[13:01] (Flashback) Lailaps

No.

[13:02] (Flashback) Lailaps

I'm not going.

[13:04] (Flashback) Lailaps

To Tokai or the party.

[13:06] Yohane

Why won't you support me?

[13:16] (Flashback) Lailaps

Huh? You're not going to sing?

[13:19] (Flashback) Yohane

I need to talk to you.

[13:20] (Flashback) Lailaps

What?

[13:21] (Flashback) Lailaps

Did your mom get mad at you?

[13:23] (Flashback) Lailaps

Or did you need me to go with you
to the bathroom at night again

[13:26] (Flashback) Lailaps

because you're scared?

[13:27] (Flashback) Lailaps

You're such a little kid, Yohane—

[13:29] (Flashback) Yohane

I'm thinking about going to Tokai.

[13:31] (Flashback) Lailaps

Huh?

[13:33] (Flashback) Yohane

I'm at the age where I have to find a job.

[13:37] (Flashback) Yohane

I can't think of a single
thing that I want to do...

[13:40] (Flashback) Yohane

But I do love to sing.

[13:44] (Flashback) Yohane

I'm going to sing to a huge crowd in Tokai,

[13:47] (Flashback) Yohane

and become a super famous star

[13:49] (Flashback) Yohane

that everyone knows!

[13:52] (Flashback) Yohane

You there. Now's the best time
to ask for my autograph!

[13:59] (Flashback) Lailaps

Huh... I see.

[14:02] (Flashback) Yohane

Lailaps?

[14:03] (Flashback) Lailaps

When did you decide that?

[14:05] (Flashback) Yohane

Well, I've been thinking
about it for a while.

[14:08] (Flashback) Lailaps

I see...

[14:09] (Flashback) Yohane

Hey, Lailaps, you should come with me to—

[14:11] (Flashback) Lailaps

Is liking something enough, though?

[14:13] (Flashback) Yohane

Huh?

[14:14] (Flashback) Lailaps

You might end up hating singing someday.

[14:17] (Flashback) Yohane

But—

[14:18] (Flashback) Lailaps

More importantly, you should
try to find something more—

[14:19] (Flashback) Yohane

I'm not going to know if I don't try!

[14:26] (Flashback) Yohane

Forget you, Lailaps!

[14:28] (Flashback) Yohane

I'm going to Tokai!

[14:40] Yohane

Why...

[14:41] Yohane

Why won't you support me...

[14:46] Yohane

Lailaps?

[14:49] (Flashback) Yohane's Mom

I wonder where she went.

[14:51] (Flashback) Yohane

I don't know.

[14:55] (Flashback) Yohane

I'm going now.

[14:57] (Flashback) Yohane's Mom

Have a wonderful time, Yohane.

[15:00] (Flashback) Yohane

Lailaps...

[15:12] (Flashback) Lailaps

*You see, I promised your
mom something, too.*

[15:19] (Flashback) Lailaps

*I think you might be trying
a bit too hard, Yohane.*

[15:25] (Flashback) Yohane

*It's like the magic from that
day is still happening.*

[15:30] (Flashback) Young Lailaps

Well, that's a big surprise, huh, Yohane?

[15:35] Yohane

Did you know from the start?

[15:38] Lailaps

Yeah, I did.

[15:40] Yohane

I can hear you.

[15:41] Lailaps

That's because we're...

[15:43] Yohane

Where are you, Lailaps?

[15:46] Lailaps

You know exactly where I am.

[15:48] Lailaps

You're probably crying, aren't you, Yohane?

[15:50] Yohane

Well, too bad. I'm not.

[15:53] Yohane

I'm not a little kid anymore.

[16:03] Lailaps

See? You are crying.

[16:05] Yohane

No, I'm not!

[16:07] Yohane

Where were you?! Lailaps, you big dummy!

[16:10] Lailaps

I'm sorry for worrying you.

[16:12] Lailaps

But I knew you would find me, Yohane.

[16:17] Lailaps

It was rough. There was so much to remember.

[16:22] Yohane

We'd always race each other.

[16:24] Lailaps

You won the last one we had, Yohane.

[16:26] Yohane

I knew that you lost on purpose.

[16:29] Lailaps

*Wait, so you were pretending
you won this whole time?*

[16:33] Yohane

That is what that means, yeah...

[16:35] Lailaps

What the heck? What a cheeky little sister.

[16:39] Yohane

Wait, how am I the little sister?!

[16:40] Lailaps

Well, of course you are. Your heart and body are smaller than mine!

[16:50] Lailaps

I had to come here no matter what...

[16:53] Lailaps

Because I'm pretty sure this is where everything began.

[17:00] Yohane

That must have been my Resonance.

[17:04] Yohane

You accepted me when I was all alone.

[17:10] Lailaps

It was my wish to talk to you, too.

[17:14] Yohane

You were really thinking that?

[17:16] Lailaps

I mean, you were always so awkward, I couldn't leave you alone.

[17:22] Yohane

I felt like something was missing...

[17:26] Yohane

But you held onto it dearly...

[17:29] Yohane

My other half.

[17:31] Lailaps

Yeah... I knew I'd have to give it back someday...

[17:36] Lailaps

When you became your own person and didn't need me anymore.

[17:41] Lailaps

But...

[17:43] Lailaps

It made me lonely... watching you become an adult.

[17:48] Lailaps

Even though your mom asked me to watch over you until you became your own person

[17:52] Lailaps

and I thought I was.

[17:55] Lailaps

But now that the day is
drawing near, I got scared.

[17:59] Lailaps

I decided to spoil you, like a child...

[18:03] Lailaps

And so I convinced myself you needed me.

[18:08] Lailaps

If you became an adult and
forgot all about me...

[18:13] Lailaps

I would end up all alone again.

[18:16] Lailaps

But then I figured it out.

[18:18] Lailaps

After watching you, I realized the
one who needed to grow up was...

[18:23] Lailaps

Me.

[18:26] Yohane

The two of us together are one.

[18:29] Yohane

I guess... you were my mirror.

[18:35] Yohane

Lailaps, I'll be okay now.

[18:39] Yohane

I have friends who'll support me.

[18:42] Yohane

And you're also with me, Lailaps.

[18:46] Lailaps

Yeah.

[18:47] Lailaps

This is a magic spell, so
one day, it'll be broken.

[18:51] Lailaps

As I saw you keep changing, I thought...

[18:55] Lailaps

The only thing that never
changes in this world

[18:58] Lailaps

is the fact that there
will always be change.

[19:01] Lailaps

Even if I let go of your hand,
our hearts are connected.

[19:04] Lailaps

You taught me that, Yohane.

[19:07] Lailaps

So I'm not lonely anymore.

[19:15] Lailaps

Welcome home, Yohane.

[19:18] Yohane

I'm home, Lailaps.

[19:45] [SONG] ---

Who are you? Tell me

[19:50] [SONG] ---

Who am I? Tell me

[19:56] [SONG] ---

I was cowering from the
shadow that's inching closer

[20:01] [SONG] ---

But this was also light, ah

[20:06] [SONG] ---

The future just started to move now

[20:10] [SONG] ---

Just watch, I'm going to go embrace it all

[20:17] [SONG] ---

These feelings intersect
as they follow the sound

[20:22] [SONG] ---

Let's become one

[20:27] [SONG] ---

Together with miracles

[20:30] [SONG] ---

I'm going to live with miracles

[20:33] [SONG] ---

So I'll always be fine

[20:36] [SONG] ---

I'm not alone anymore

[20:38] [SONG] ---

I'm going to envelope this town with my voice

[20:44] [SONG] ---

I've encountered a new dream

[20:50] [SONG] ---

Let us begin

[20:53] [SONG] ---

A story that will never end

[21:23] Yohane

It's not that this staff
has any special powers.

[21:28] Yohane

It's proof of the magic that
connected you and me...

[21:31] Yohane

And my bonds with the girls.

[21:34] Yohane

That's why it's never going to disappear...

[21:36] Yohane

Right?

[21:47] Yohane

Thank you, Lailaps.

[22:06] [SONG] ---

For you, for me

[22:11] [SONG] ---

Everyone is here

[22:22] [SONG] ---

This was probably decided
from the moment we were born

[22:27] [SONG] ---

We met that day, and sang
together in this place

[22:31] [SONG] ---

Once the silver wind
brushes against our cheeks

[22:35] [SONG] ---

We'll be able to fly high
into the sky (yes, we will)

[22:40] [SONG] ---

This dream we envisioned? (It'll come true!)

[22:42] [SONG] ---

That's what makes us (strong!)

[22:44] [SONG] ---

ONE FOR ALL (ONE FOR ALL)

[22:46] [SONG] ---

ALL FOR ONE (ALL FOR ONE)

[22:48] [SONG] ---

We made a promise and I'll never forget it!!

[22:55] [SONG] ---

I wonder what we can do
for everyone (fa, fine!)

[22:59] [SONG] ---

You're just so,
you're just so (precious to me)

[23:03] [SONG] ---

Our story is connecting together, yes

[23:08] [SONG] ---

ONE FOR ALL (yes, dear)

[23:10] [SONG] ---

ALL FOR ONE (yes, dear)

[23:12] [SONG] ---

Because at anytime, at anytime

[23:15] [SONG] ---

We'll be together
[23:18] [SONG] ---

For you, for me
[23:22] [SONG] ---

Everyone is here
SIGN Episode 13 Once Again Today

Revision #1

Created 2024-05-23 22:14:20 UTC by whimsee

Updated 2024-05-23 22:14:21 UTC by whimsee